

अङ्ग्रेजीमा लेखिएर नेपालीमा अनूदित नेपाली लेखकका कृति

कनकमणि दीक्षित

१. धूमधामको घुमघाम

प्रकाशक-रातो बङ्गला किताब; मुद्रक-जगदम्बा अफसेट, ललितपुर; पहिलो संस्करण-२०५४, पृष्ठ-९८+८=१०६, मूल्य-रु.५०।-; चित्र-सुभाष राई; अनुवाद-वसन्त थापा र विप्लव प्रतीक; मूल कृति-Adventure of a Nepali Frog.

तेइस उपशीर्षकमा विभाजित बालउपन्यास । शीर्षक-काठमाडौंका आकर्षण, भरिया र आँप, तराईतिर, पूर्वपश्चिम राजमार्गमा, चितवनको जङ्गल, उत्तरतिर लाग्दा, नदी र पर्वतहरू, पोखरेली भोज, माछापुच्छ्रेको खोजीमा, स्याउ र शालिग्राम, कालीगण्डकीको बतास, कागबेनीको नालीबेली, मुक्तिनाथका तीर्थयात्री, हिमाली मरुभूमि, देउरालीमा ला-तो, चाडथाडका मार्पट, कैलीसँगको यात्रा, बोन्यो मार्गी नीमा, लामो लामा, गुम्बाको ज्ञान, बिदा डोल्पो !, आकाशमा उड्दा, फेरि काठमाडौं । यो कृति विषय र प्रस्तुति दुवै दृष्टिबाट नवीन छ । एक लामो कथाजस्तो लाग्ने यो कृतिमा भक्तप्रसाद भ्यागुताद्वारा गरिएको नेपालयात्राका माध्यमबाट नेपालको भौगोलिक सम्पन्नता र विविधताका बारे बालबालिकालाई जानकारी दिन खोजिएको छ । पुस्तकको भाषा र शैली सरल छ । यो कृति सबैभन्दा बढी भाषामा अनूदित नेपाली लेखकको कृति पनि हो । अनुवाद भएका

भाषाहरूमा डच, जर्मन, जापनिज, कोरियन, मैथिली, नेवारभाषा, उर्दू, फ्रेञ्च, स्पेनिस, असमी, बङ्गाली, गुजराती, हिन्दी, कन्नड, मलयालम, मराठी, उडिया, पञ्जाबी, तमिल र तेलगु रहेका छन् ।

“भक्तप्रसाद भ्यागुताको साहसिक यात्राको कथाको बीजारोपण २०४६ सालतिर भएको थियो, जुनबेला म आफ्ना छोरीछोरालाई फुर्सदको समयमा राति-राति कथा हाल्ने गर्थे । भक्तप्रसाद एउटा काल्पनिक चरित्र भए पनि उसले घुमेका धेरैजसो ठाउँहरूमा म आफैँ पुगेको छु । मुस्ताङको सीमावर्ती चाङथाङमा मैले साँच्चिकै मारमटहरू भेटेको छु । तराईमा गाडा तान्ने बयलहरूलाई मुसारेको छु, पोखराको फेवातालका भ्यागुताका द्वार-द्वार सुनेको छु र जुफालको भिरालो हवाई-अड्डाबाट द्वीनअटर जहाजमा उडेको छु ।...भक्तेलाई नेपाल घुम्दा जति रमाइलो लागेको थियो त्यति नै रमाइलो मलाई उसको कथा लेख्दा पनि लाग्यो ।” (लेखकको भनाइ)

२. काउबूढी र अरू कथा

प्रकाशक-रातो बङ्गाला किताब, रातो बङ्गाला स्कुल; मुद्रक-जगदम्बा प्रेस, ललितपुर; पहिलो संस्करण-२०५५, पृष्ठ-९२+८=१००, मूल्य-रु.७५।-; चित्र-सुभाष राई; अनुवाद-वसन्त थापा ।

सात कथा । शीर्षक-सियो र सुइरो, जुकासितको सहमति, स्कुलका चिप्लेकीरा, बनकी काउबूढी, काठमाडौँ-सन्धि, भुजङ्ग, कौवा र सुन्दरी परेवी । यस सङ्ग्रहमा भएका कथाहरूमध्ये छ, वटा काठमाडौँ उपत्यकाको र बाँकी एउटा चितवनको पृष्ठभूमिमा लेखिएका छन् । यी सबै कथाका माध्यमबाट अन्तर्जैविक सहिष्णुता र वातावरणीय नैतिकताबारे चेतना दिने प्रयास गरेको लेखकको भनाइ छ । कथाहरू विषयवस्तुका दृष्टिकोणले नयाँ र उपयोगी छ, भने प्रस्तुतिका दृष्टिले रोचक र मीठो छ ।

३. काठमाडौँ-सन्धि

प्रकाशक-रातो बङ्गाला किताब; मुद्रक-जगदम्बा प्रेस प्रा. लि., ललितपुर; पहिलो संस्करण-२०६१, पृष्ठ-५६, मूल्य-रु.१६०।-; चित्र-शान्ता हिताङ; अनुवाद-वसन्त थापा ।

एउटा कथा । काउबूढी र अरू कथामा भएको काठमाडौँ-सन्धि कथाकै विस्तारित रूप हो यो कृति । पुस्तकको कथा रोचक छ, भने प्रस्तुति बालबालिकाका लागि रुचिकर देखिन्छ ।

पद्मजा गुरुङ

१. वनको बिरालो

प्रकाशक-सनबर्ड पब्लिसिड हाउस; मुद्रक-अनुल्लिखित; पहिलो संस्करण-अनुल्लिखित, पृष्ठ-१६, मूल्य-अनुल्लिखित; चित्र-शान्ता हिताड; भाषा-नेपाली र अङ्ग्रेजी; अनुवाद-विनय कसजू ।

यो कृति रमाइलो किताब शृङ्खलाअन्तर्गत तयार गरिएको हो । विद्यालय जानुपूर्वका दुईदेखि पाँच वर्षका बालबालिकाका लागि तयार गरिएको यो चित्रकथाको पुस्तकमा वनको बिरालो मानिने बाघका बारेमा जानकारी दिइएको छ ।